Abschied der britischen Streitkräfte aus Gütersloh – Grußwort von Bürgermeister Henning Schulz 13.5.209 vor dem Rathaus

Sehr geehrter Herr Brigadegeneral Clements,
sehr geehrter Herr Brigadegeneral Gersdorf,
sehr geehrter Herr Landrat Adenauer,
sehr geehrte Frau Amsbeck-Dopheide
liebe Gäste,
dear soldiers and officers of two six Regiment Royal Artillery
dear members of the Band of the King's Division,

die gemeinsame Geschichte der Deutschen und Briten in Gütersloh ist über sieben Jahrzehnte lang, und in dieser Zeit gab es viele besondere Ereignisse. Für den heutigen Tag gilt: Dies ist ein historischer Moment. Es ist ein Moment mit hohem Symbolcharakter. Dessen sind wir uns alle bewusst. Deshalb habe ich gern zugestimmt, als seitens unserer britischen Freunde der Wunsch geäußert wurde, den Abschied aus Gütersloh mit einer Parade vor dem Rathaus zu zelebrieren.

the shared history of the Germans and the British in Gütersloh spans more than seven decades. During this time many significant events have taken place. Indeed, the event taking place here today is a historical moment. It is a moment of hugely symbolic character. We are all very aware of that. For that reason, when our British friends first mooted the idea of holding a Farewell to Gütersloh Parade in front of the Town Hall, I was only too pleased to agree

Nach fast 75 Jahren verlassen die britischen Streitkräfte Gütersloh. Damit ist das militärische Kapitel beendet. Nicht beendet sind die Beziehungen, die in dieser Zeit hier entstanden sind: Freundschaften, Erinnerungen, Ehen. Zu vielen Gütersloher Biographien gehört, dass mindestens einer eine aus dem Freundeskreis kennt, die mit einem Briten verheiratet ist. Oder umgekehrt. Ich erwähne dies auch, weil im kollektiven Gedächtnis ebenso der Eindruck geäußert wird, Deutsche und Briten hätten in all den Jahrzehnten eher nebeneinander gelebt. Das mag in gewisser Weise auf das Leben in der Kaserne bzw. auf dem Flughafen zutreffen.

After almost seventy - five years the British Forces are leaving Gütersloh. It brings the military chapter to an end. But what is not coming to an end are the relationships that have emerged from that presence: the friendships, memories and marriages. Within many Gütersloh families there is at least one person who knows someone who is a married to a Brit. Or indeed the reverse. I mention this latter point because the impression is sometimes given that over the years the Germans and British led parallel lives. This is possibly only true for those who spent all their time behind the wire.

Doch darüber hinaus gab es das Leben Tür an Tür. Es gab gemeinsame Hobbies und gemeinsame Freizeit-Aktivitäten. Es gab Arbeitsplätze für Deutsche bei den Briten und bei den Deutschen für Briten. Es gibt den Anglo-German Club, der im vergangenen Jahr 40-jähriges Bestehen gefeiert hat. Es gab bereits britische Sortimente in Gütersloher Supermärkten, als Weetabix und Baked Beans aus

deutscher Sicht noch zu exotischen Nahrungsmitteln gehörte. Für Gütersloher waren „Harrier“ ebenso ein Begriff wie die typischen Schulbusse, die täglich durch Gütersloh fuhren und Kinder in Schuluniformen und weißen Kniestrümpfen von überall her zur King’s School brachten. Die Älteren von uns erzählen noch gern, wie sie beeindruckt mit britischen Fähnchen in der Hand 1965 der Queen zuwinkten, als sie durch die Stadt fuhr. In der Stadt gibt es eine ganze Reihe von Lieblingsrestaurants, in denen Deutsche wie Briten gern einen Abend verbracht haben.

However, outside the barracks we lived side by side. We enjoyed the same hobbies and leisure activities. There were employment opportunities for Germans with the British and jobs for British people with the Germans. The British - German Society is still going strong and last year it celebrated its fortieth anniversary. We have long been able to buy Weetabix and Baked Beans in Gütersloh supermarkets - items still considered by many Germans to be exotic purchases. “Harrier” was more than just a word in Gütersloh where red school buses transported children in school uniforms and knee - high white socks to King’s School from outlying areas. Senior citizens talk with fondness still about proudly waving little Union Flags as Her Majesty the Queen drove through the streets of Gütersloh in 1965. There are a host of Gütersloh restaurants favoured and frequented by Germans and Britons alike.

Vielleicht werden wir erst in der wissenschaftlich-historischen Aufarbeitung wirklich erkennen, wie sehr Gütersloh vom Zusammenleben mit britischen Soldaten und ihren Familien geprägt worden ist. Baulich und geografisch erschließt sich das auf den ersten Blick: Allein der Flughafen und das Kasernengelände der Mansergh Barracks umfassen rund 400 Hektar. Das ist eine Stadt in der Stadt, für die wir nun – wie andere Städte auch – neue Nutzungen erarbeiten müssen. Das ist Herausforderung und Chance zugleich.

Perhaps only when we undertake academic historical research will we truly discover the extent to which British Soldiers and their families shaped Gütersloh. However, what is immediately apparent is the impact on the geography and architecture of the city. The real estate at Princess Royal and Mansergh Barracks alone totals 400 hectares. That is a city within a city for which we – like other areas affected by drawdown - must find a follow-on use. This is equally a challenge and an opportunity.

So wie für Sie, liebe britische Freunde, der Kontakt mit Deutschen eine Herausforderung war. Nach all dem Leid des Zweiten Weltkriegs haben Ihre Mütter, Väter und Großeltern ihren Anteil daran gehabt, aus einer Diktatur der Gewalt eine demokratische Gesellschaft aufzubauen. Sie kamen als Besatzer zu einer verletzten, zutiefst verängstigten, beschämten und verunsicherten Bevölkerung einer westfälischen Kleinstadt. Sie kamen mit Ihren eigenen Erlebnissen und Bildern aus Nazi-Deutschland. Sie kamen als Besatzungsmacht und wurden zu Partnern beim Wiederaufbau der Demokratie in diesem Land. Sie waren Garant für Sicherheit und militärisches Gleichgewicht im so genannten Kalten Krieg. Und Sie haben als Teil der Nato vor und nach dem Fall des Eisernen

Vorhangs dort Einsatz gezeigt, wo demokratische Gesellschaftsordnungen verteidigt werden mussten. Irak, Kosovo, Afghanistan … immer waren Einheiten aus Gütersloh dabei. Für die Familien hieß das oft: banges Warten und die Hoffnung, dass der Partner oder die Partnerin unverletzt von einem solchen Einsatz wieder zurückkehrt.

My dear British friends; following the pain and suffering of the Second World War initial contact with the Germans was no easy matter. Your predecessors, perhaps even some members of your own families, played their part in transforming a dictatorship into a democratic society. They arrived as conquerors in a small Westfalian city to find a wounded and traumatised population ashamed and afraid. They arrived with their own experiences and images of Nazi Germany. They came as an occupying force and became partners in the rebuilding of democracy in our country. They were our guarantee for security and a military counter-balance during the Cold War. Both before and after the fall of the Iron Curtain when democratic values needed to be protected, in places such as Iraq, Kosovo or Afghanistan, units from Gütersloh were always there - including two six Regiment - fulfilling NATO tasking. For families left behind this often meant an anxious wait, hoping that a husband - or wife -would return home safe and sound.

Aber nicht nur in solchen Zeiten ist ein Umfeld wichtig, dass Heimatgefühle vermitteln kann.
Aus vielen Gesprächen habe ich mitgenommen, dass Gütersloh ein Standort mit Heimat-Qualität war. Britische Soldaten und ihre Familien haben gern hier gelebt, das zeigen viele Rückmeldungen. Sie sind, wenn möglich, gern wiedergekommen und Sie kommen – als Veteranen – noch immer gern nach Gütersloh. Darauf dürfen wir stolz sein.

But it is not only at such times that a support network that instils a sense of community is important. I have learned from many discussions that Gütersloh is considered a posting that brings with it a sense of being at home. The message I have received is that British soldiers and their families have enjoyed living here. So much so that they are pleased to return – as many veterans still do. That is something about which we in Gütersloh should feel proud.

Ihnen allen sage ich: Auch wenn wir heute Abschied voneinander nehmen, ist meine Botschaft an alle, die sich Gütersloh verbunden fühlen: Sie, unsere britischen Freunde, werden auch nach dem Ende dieser Ära in unserer Stadt immer willkommen sein. Harsewinkel, unsere Nachbarstadt, schließe ich hier natürlich ein, denn auch hier haben viele britische Menschen gut und gerne gelebt.

My message to each and every one of you who feels in some way connected to Gütersloh is that although we are today saying goodbye and bringing an era to a close, you, our dear British friends, will always enjoy a warm welcome in our city. This is a sentiment that I know is shared equally in Harsewinkel where many service personnel spent a happy posting. Some indeed are still doing so in Marienfeld.

Heute sagen wir Auf Wiedersehen und wünschen Ihnen, den Soldatinnen und Soldaten, den Familien und allen, die zur Gütersloher Garnison gehören, alles Gute an Ihren neuen Standorten und für Ihre Zukunft. Wir schauen mit vielen Erinnerungen zurück und blicken mit Zuversicht nach vorn.

Today we have the opportunity to say Auf Wiedersehen and to wish you all - soldiers and civilians alike, together with your families – all the very best for your future, especially in your next posting, be that in Larkhill, Cyprus or elsewhere. We will look back with many happy memories but now we look to the future with confidence and optimism.

Im Namen der Stadt Gütersloh sage ich Danke und „Farewell“.
On behalf of Stadt Gütersloh I say to you all: thank you, good luck and farewell.